Costumbres y tradiciones

Le encantará saber que se dispone a estudiar una Unidad de diversión, o casi. En efecto, hay muy pocas novedades gramaticales: en compensación podrá relajarse y sacar partido a su conocimiento del inglés en torno a temas curiosos y al mismo tiempo distendidos.
El hilo conductor serán esos aspectos del mundo anglosajón que suelen resultarnos raros o hasta extravagantes. Desde luego, un visitante hispánico que por primera vez atraviesa el Canal de la Mancha, la mayoría de las veces suele asombrarse de las diferencias entre las costumbres inglesas y las nuestras. También hemos querido presentar esas peculiares fiestas que solamente se celebran en Gran Bretaña o en Estados Unidos, así como explicar el origen de determinadas tradiciones y ofrecerle información sobre los rituales que las acompañan.
Además, una sección entera está dedicada a la cocina anglosajona, precisamente a las especialidades que se pueden degustar con ocasión de las fiestas nacionales, como el día de Acción de Gracias en Estados Unidos, o las religiosas. Al respecto descubrirá que los manjares navideños no se parecen en nada a los que acostumbramos comer nosotros.
Pero si quiere encontrar información decididamente estrafalaria, debe leer la página dedicada a las 'locuras' americanas y australianas: encontrará la descripción de competiciones insólitas, en las que intervienen los objetos cotidianos más disparatados.



UNIT 22

FIRST LEVEL

VIÑETA TEST

Una alegre fiesta infantil. La dueña de la casa está ofreciendo algo: pero ¿por qué parece que se repite? ¿Qué significa lo que dice? Encontrará la solución en la página 198.



Del cottage al rascacielos

El tipo de casa es uno de los elementos más importantes y evidentes que distinguen un pueblo de otro; por eso volvemos a tratar uno de los temas de la Unidad 6 para comenzar este recorrido por las rarezas y curiosidades de los pueblos anglosajones.

Los dos ejemplos arquitectónicos extremos son sin duda la pequeña y vieja casa de campo inglesa **(cottage)** y el modernísimo rascacielos americano **(skyscraper)**. Entre estos dos polos opuestos, naturalmente hay varios tipos de viviendas. Recordará que la máxima aspiración de un inglés es tener una casa propia (a ser posible con jardín): así, podemos encontrar viviendas unifamiliares de una sola planta rodeadas de jardín **(bungalow)** o de dos plantas **(detached house)**. En las grandes ciudades también hay viviendas bifamiliares **(semi-detached house)** o casas adosadas **(terraced-house)**.

Observándolas desde el exterior, se advierten otras características; dada la falta de luz, sobre todo en los meses de invierno, las ventanas son más grandes que las españolas. Por eso están muy difundidas las ventanas panorámicas (las famosas **bow windows**), mientras que en las casas modernas hay incluso paredes enteras de vidrio **(picture windows)**.



*Casas adosadas (**terraced houses**) en San Francisco.*

Una bonita casa en la montaña

Escuche estas frases, prestando sobre todo atención a la pronunciación de las vocales sin acento.

My grandmother's got a beautiful cottage in the country.
This skyscraper was designed by Frank Lloyd Wright.
They live in a detached house in East Cheam.
I want a bungalow near the sea at Clacton.
You like living in a semi-detached house, don't you?
Terence Grimes lives in a terraced house in Manor Road, Brighouse.
I think bow windows are very attractive on an old house.
Did you see the picture windows in those houses?
Are those leaded lights clean, Cedric?
The cat ran up your curtains, Mrs. Willoughby.
There were some Venetian blinds in the living room.
These ceilings are extremely low, aren't they?
What are you doing on the floor, Lucy?
These new floorboards are the bee's knees, sir.
In the dining room they had a blue carpet.
Why have you got Mickey Mouse tiles in your bathroom?
The lino in the kitchen is awful.
There were Elvis Presley pictures on the walls.
Why did you buy pink wallpaper?

En cambio, en los viejos cottages, las ventanas suelen estar hechas con pequeños rectángulos de vidrio fijados por un armazón de plomo **(leaded lights)**. Por otra parte, en los países anglosajones es raro encontrar una casa con persianas; la gente prefiere usar cortinas **(curtains)** gruesas o celosías de laminillas **(Venetian blinds)** para oscurecer el ambiente.

Lo primero que se observa en el interior es que los techos **(ceiling)** son más bajos que los nuestros, salvo que se trate de una casa lujosa. También los suelos **(floor)** son distintos: donde nosotros utilizamos las baldosas o antiguamente el ladrillo, ellos emplean largas tablas de madera **(floorboards)**, recubiertas por alfombras o moquetas **(carpet)** y, en la cocina y el baño, baldosas **(tile)** o linóleo **(linoleum**, coloquialmente **lino)**. Por lo general, las paredes **(wall)** se cubren con papel **(wallpaper)**.

Sin embargo, el gran deseo de poseer una casa propia comporta una desmesurada extensión de los centros urbanos. Londres, por ejemplo, cuenta con siete millones de habitantes aproximadamente; muchos, es cierto, pero no los suficientes para justificar una extensión geográfica de cerca de 1.580 kilómetros cuadrados, una superficie que es el doble de la de Madrid, Barcelona y Bilbao juntas. En una ciudad tan enorme es difícil moverse, sobre todo si hay que explicar a un taxista a cuál de los cuarenta y cinco **Park Road** que existen en Londres quiere ir. Si la calle que busca se llama **Manor**, el problema es más grave: ¡hay noventa y tres calles con ese nombre!

Cruzamos la calle con el pelícano

Como ya sabe, conducir un coche en Gran Bretaña significa hacerlo por la izquierda. En consecuencia, tanto los peatones como los automovilistas deben acordarse de mirar a la derecha antes de salir de una calle secundaria o cruzarla. Pero, en Australia, las normas diferentes se multiplican: cuando el autobús se detiene para que suban los pasajeros, por ejemplo, no se puede adelantarlo y hay que esperar a que vuelva a ponerse en marcha. Además, quien viene por la derecha tiene siempre preferencia, aunque salga de una calle secundaria para entrar en la principal.

Actualmente, la señalización viaria es casi internacional, pero en los países anglosajones existen todavía algunas particularidades. En ciertas calles privadas y sobre todo cerca de los hospitales, se encuentran los llamados **sleeping policemen**, que no son 'policías durmientes' (como indica el significado literal), sino las traviesas de frenada, colocadas ex profeso para obligar a los coches a disminuir la velocidad.

La pasión de los ingleses por los animales se extiende hasta el campo de la seguridad viaria. Como recordará, las rayas que indican el paso de peatones se llaman **zebra crossing** (paso de cebra), mientras que el semáforo para peatones (el que detiene el flujo del tráfico y da paso al peatón, momentos después de que éste apriete el correspondiente botón) curiosamente se llama **pelican crossing** (paso de pelícano). La señal suele estar acompañada por dos faroles redondos, de un reluciente color naranja, erguidos sobre sendas bases blanquinegras: son los **Belisha Beacons**. El nombre proviene de Leslie Hore-Belisha, el ministro de transportes que los introdujo, allá por los años treinta.

Los 'trenes de la carretera'. Todos conocen la pasión de los estadounidenses por los grandes automóviles y la de los londinenses por los **double-deckers**. Pero si se quieren ver vehículos realmente enormes, hay que ir a Australia. Allí, gracias a las interminables carreteras que atraviesan en línea recta los grandes desiertos del interior del país, es posible conducir camiones largos; mejor dicho, larguísimos: los **road trains**. En efecto: pueden tener hasta tres o más remolques, y con su gigantesca carga atraviesan el continente, que mide más de 4.000 kilómetros de diámetro.

El policía con dolor de cabeza

En algunas de las frases que escuchará a continuación, los términos que se refieren a la señalización viaria y los vehículos son la excusa para introducir un poco de humor típicamente inglés:

My car went over a sleeping policeman.
I bet he's got a headache.

Why don't you follow the cats' eyes?
I am following the cats' eyes. But I think he's chasing a mouse!

Excuse me, is that a pelican crossing?
No, ma'am. I think it's a pigeon.

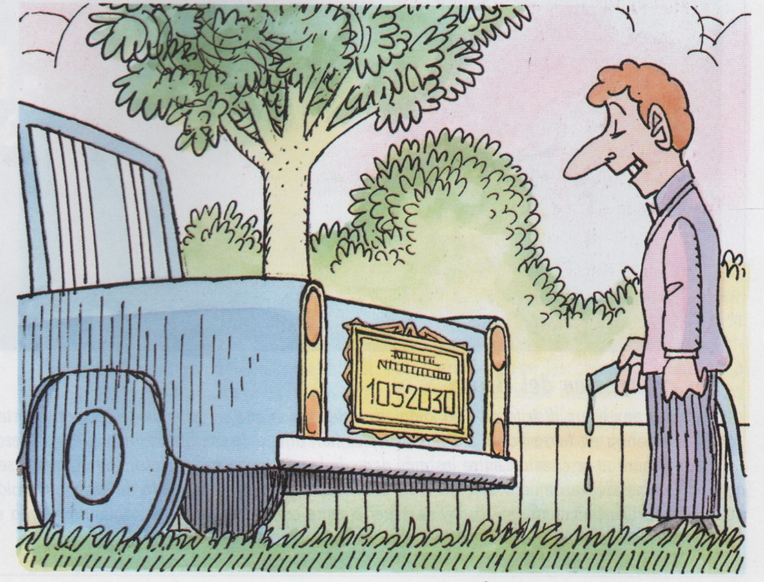
Where's the zebra crossing?
Near the zoo.

Uncle Jim drives a road train in Australia.
Where does he go?
From Alice Springs to Wogga Wogga.

I'd like some number plates, please, Bob.
Oh. Have you got a new car, Ted?

There were some Belisha beacons next to the zebra crossing.

La matrícula. Los ingleses y los estadounidenses tienen la posibilidad de personalizar su coche mediante la matrícula (**number plates**). Así pues, mediante pago, se puede escoger al gusto de cada uno. En EE UU, sobre todo, hay matrículas 'personalizadas', incluso con las iniciales del nombre del propietario o con una palabra cómica. En Gran Bretaña, la norma permite poner tres letras en la matrícula antes de los números: por eso a veces es posible encontrar el nombre BOB (abreviatura de **Robert**), o TED (diminutivo de **Edward**). Naturalmente, hay un próspero negocio en torno a estas sofisticadas matrículas: algunas piezas raras pueden costar miles de libras.







Los contrastes del Bronx

El Bronx es un distrito de 110 kilómetros cuadrados que se extiende por la parte norte de New York: es el único que se encuentra en tierra firme. Muchas películas han difundido de él una imagen de pobreza y violencia, pero si bien algunos de sus barrios se cuentan entre los más degradados de la metrópoli (foto inferior), otros se hallan en condiciones ejemplares: comprenden un museo muy visitado, un famoso jardín botánico (foto de arriba) y zoológico, universidad, instalaciones deportivas, etcétera, que contrastan fuertemente con el estado de profundo abandono en que se encuentran las zonas más pobres.

Fiestas religiosas y fiestas nacionales



Cada país tiene sus propias costumbres, tradiciones y fiestas. En consecuencia, en los países anglosajones se celebran fiestas que en España no existen o no se corresponden. Naturalmente, fiestas anuales como Navidad (**Christmas**), con el personaje de Papá Noel (**Father Christmas** o **Santa Claus**), o la Pascua (**Easter**) se celebran en todas partes. La palabra **Easter** no tiene nada que ver con la religión cristiana: deriva de *Eostra*, el nombre de la diosa sajona del alba y la primavera. En el Reino Unido se hacen vacaciones el día de Pentecostés (**Whitsun**), aunque no por la Epifanía u otras de nuestras fiestas religiosas. Pero naturalmente se celebra, igual que aquí, la Nochevieja (**New Year's Eve**) y el Año Nuevo (**New Year's Day**).

Las fiestas nacionales son, naturalmente, distintas, ya que suelen estar relacionadas con la historia del país, como el **Independence Day** (el día de la Independencia, el 4 de julio) y el **George Washington Day** en Estados Unidos (el 20 de febrero, aniversario de su nacimiento), o el **Australia Day** en Australia.

Las festividades y las ceremonias más curiosas son aquellas ligadas al folclore y a las tradiciones antiguas. Un ejemplo es **May Day**, el primero de mayo, que es una celebración anticipada de la llegada del verano. Además de diversas procesiones, se realiza un juego de habilidad en el que los jóvenes se atan a las cuerdas que cuelgan de un palo alto (**maypole**) adornado con flores y bailan a su alrededor. Una curiosidad: la palabra **mayday**, usada como señal internacional de peligro y de solicitud de ayuda, no significa 'día de mayo'; es una deformación de la expresión francesa *m'aidez*, es decir 'ayuda', 'ayudadme'.

El martes de Carnaval (**Shrove Tuesday**) se festeja de forma especial. El espectáculo más divertido es la carrera de tortitas (**pancake race**): hombres y mujeres, generalmente descalzos y con un delantal de cocina, corren haciendo saltar en la sartén la tortita, ¡sin dejar que se caiga, naturalmente!

También un antiguo antecesor del fútbol nació como juego tradicional del martes de Carnaval; todavía hoy, en algunos pueblos, se pueden encontrar equipos de hasta ciento cincuenta personas, que juegan en un 'campo' que comprende todo el terreno extramuros del pueblo.

El día de Todos los Santos no se celebra igual que entre nosotros, ya que la noche anterior, **Hallowe'en**, es una fecha muy especial. Según una antigua tradición, es la noche en que las brujas y los malos espíritus permiten que las chicas puedan ver a sus futuros esposos mediante algunos ritos 'mágicos'. Hoy en día, sólo es un pretexto para que los niños, sobre todo en Estados Unidos, se vistan de brujas, esqueletos, etc., y pasen por las casas pidiendo **'Trick or treat?'** ('¿broma o regalito?'). Si no se les da un regalito (en general caramelos), los niños gastan una broma.

En la carrera de tortitas

Aprenda los nombres de las fiestas y de las celebraciones anuales más importantes, repitiendo estas frases:

It's snowing! We're going to have a white Christmas! ___

I love Easter eggs. ___

What are you doing at Whitsun? ___
I'm going to the Canary Islands. ___

When is George Washington Day? ___
It's on February the 20th. ___

Is Independence Day on July the 6th? ___
No, it's on July the 4th. ___

Are you going to buy me a new car, George? ___
Who do you think I am? Father Christmas? ___

Her father looks like Santa Claus, doesn't he? ___
He's not her father. He's her husband. ___

I felt extremely good at the party on New Year's Eve. ___

I felt awful in the morning on New Year's Day. ___

What are you doing on May Day? ___

The maypole's lovely, isn't it? ___

Why don't we go to my house on Shrove Tuesday? ___
I'll make some pancakes. ___

Are you in the pancake race? ___
No, I'm not. ___

Tonight is Hallowe'en. Do you want to come with me? ___
But you look like Dracula. ___

Trick or treat? ___
Trick. Oww!!! ___

Ahora pasamos a la cocina

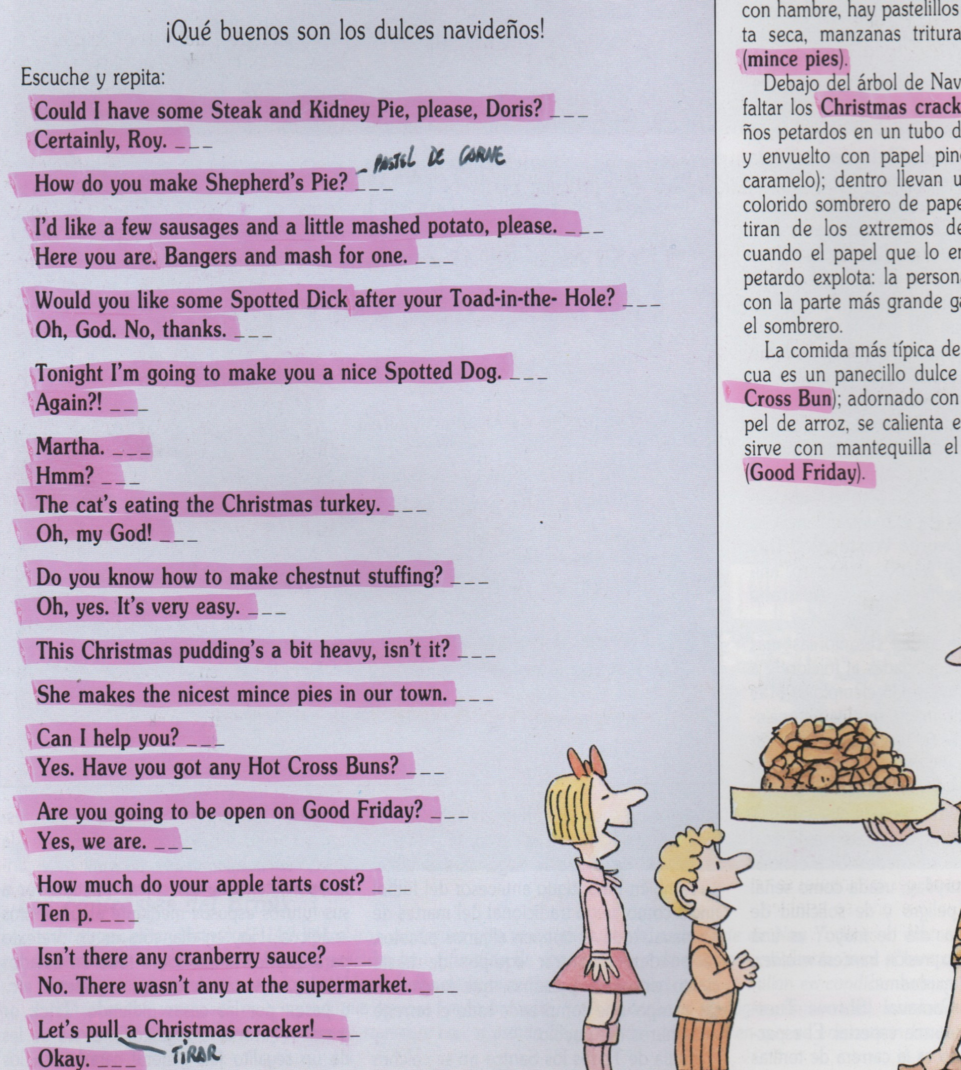
La comida anglosajona, todo hay que decirlo, no es muy apetecible para el paladar español. Pero las tradiciones culinarias existen y se basan, al igual que para nosotros, en la comida casera. Las especialidades angloamericanas muestran claramente sus orígenes ingleses: hay muchos tipos de tartas (**tart**) y de pasteles y empanadas (**pie**), dulces y saladas, como el pastel relleno de bistec y riñones (**Steak and Kidney Pie**), o la carne picada cubierta con puré de patatas (**Shepherd's Pie**). Una comida muy popular son las salchichas (**sausage**) con puré (**mashed potato**), coloquialmente llamada **bangers and mash**. Las salchichas grandes envueltas en una masa tienen el extraño nombre de **Toad-in-the-Hole**, 'sapo en el agujero'.

Tampoco los dulces son muy atractivos para nuestro paladar: un ejemplo es el **Spotted Dick** o **Spotted Dog** (literalmente: 'Ricardo' o 'perro con manchas', llamado así porque se parece al pelaje de un perro dálmata). Los ingredientes son pasas, grasa de riñón, harina, pan rallado y azúcar: sin duda un postre que difiere de lo habitual para nosotros.

Para la comida de Navidad (**Christmas Dinner**), la mesa se sirve ricamente: no puede faltar el pavo (**turkey**), que generalmente se rellena con castañas (**chestnut stuffing**) y se adoba con una salsa de arándanos (**cranberry sauce**), mientras que el postre tradicional se llama **Christmas pudding** y está hecho con grasa de riñón, melaza negra, coñac, ron, pasas, almendras y muchas otras cosas. Según la tradición, hay que meter en el **pudding** una moneda, que encontrará el más afortunado de los niños de la casa. Para quien todavía se quedase con hambre, hay pastelillos hechos con fruta seca, manzanas trituradas y especias (**mince pies**).

Debajo del árbol de Navidad no pueden faltar los **Christmas crackers**: son pequeños petardos en un tubo de cartón tapado y envuelto con papel pinocho (como un caramelo); dentro llevan un regalito y un colorido sombrero de papel. Dos personas tiran de los extremos del envoltorio, y cuando el papel que lo envuelve cede, el petardo explota: la persona que se queda con la parte más grande gana el regalito y el sombrero.

La comida más típica de los días de Pascua es un panecillo dulce con pasas (**Hot Cross Bun**); adornado con una cruz de papel de arroz, se calienta en el horno y se sirve con mantequilla el Viernes Santo (**Good Friday**).



¡Qué buenos son los dulces navideños!

Escuche y repita:

Could I have some Steak and Kidney Pie, please, Doris? ___
Certainly, Roy. ___

How do you make Shepherd's Pie? ___

I'd like a few sausages and a little mashed potato, please. ___
Here you are. Bangers and mash for one. ___

Would you like some Spotted Dick after your Toad-in-the- Hole? ___
Oh, God. No, thanks. ___

Tonight I'm going to make you a nice Spotted Dog. ___
Again?! ___

Martha. ___
Hmm? ___
The cat's eating the Christmas turkey. ___
Oh, my God! ___

Do you know how to make chestnut stuffing? ___
Oh, yes. It's very easy. ___

This Christmas pudding's a bit heavy, isn't it? ___

She makes the nicest mince pies in our town. ___

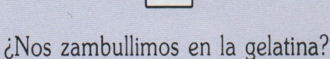
Can I help you? ___
Yes. Have you got any Hot Cross Buns? ___

Are you going to be open on Good Friday? ___
Yes, we are. ___

How much do your apple tarts cost? ___
Ten p. ___

Isn't there any cranberry sauce? ___
No. There wasn't any at the supermarket. ___

Let's pull a Christmas cracker! ___
Okay. ___



¿Nos zambullimos en la gelatina?

Los vocablos que acaba de aprender aparecen incluidos en una serie de frases. Preste atención a las diversas entonaciones:

The Wayfarer's Dole is one of the oldest customs in England. ___
Excuse me, could you tell me where the Hospital of St. Cross is, please? ___
Is there a bus to Huntley Fair? ___
My father and my grandfather were Morris Men. ___
Could you tell me how to get to the Abbots Bromley Horn Dance, please? ___
Are you going to the Beer Can Regatta tomorrow? ___
Do you know where the National Hobo Convention is, please? ___
This is the Bean Soup Festival, isn't it? ___
This year the World Championship Snow Shovel Riding Contest is on January the 14th. ___
You are going to the National Wild Turkey Calling Contest and Turkey Trot Festival, aren't you? ___
How can I get to the World Chicken Pluckin' Championship? ___
Could you show me where the National Rooster Crowing Contest is, please? ___

Is this the International Brick and Rolling Pin Throwing Contest?
Ow! ___
It certainly is. ___

Excuse me, where is the Annual Jell-o-Jump? ___
In Washington D.C. ___

Dondequiera que fueres, haz lo que vieres

Sin duda los anglosajones son un pueblo extravagante e imaginativo en cuestión de tradiciones, fiestas y competiciones. Sin embargo, mientras los ingleses pueden enorgullecerse de costumbres (**customs**) antiquísimas, los estadounidenses y los australianos se distinguen más que nada por la invención de increíbles carreras y torneos.

En Gran Bretaña, la tradición del **Wayfarer's Dole** (limosna del caminante) se remonta al 1133: en ese año se estableció que el hospital de Winchester brindase asistencia a todos los viajeros, a quienes se les ofrecía pan y cerveza. Aún hoy el **Hospital de St. Cross** conserva esta tradición.

En Gran Bretaña tampoco han desaparecido las ferias (**fair**) de los pueblos, aunque hoy en día tienen sobre todo valor folclórico. En esas ocasiones se pueden admirar danzas singulares: los **Morris Men**, por ejemplo, son bailarines vestidos de blanco y negro, con cascabeles en las muñecas y los tobillos, que realizan coreografías de grupo con la ayuda de bastones.

En Abbots Bromley, en el condado de Staffordshire, el 4 de septiembre se realiza **The Abbots Bromley Horn Dance** (**horn** es 'cuerno'). Se trata de una danza de caza interpretada por seis hombres que llevan en la cabeza cráneos de reno con los cuernos. Nadie conoce exactamente el origen de esta tradición, porque en aquellas tierras nunca hubo renos; pero es posible que los normandos los introdujeran en el país.

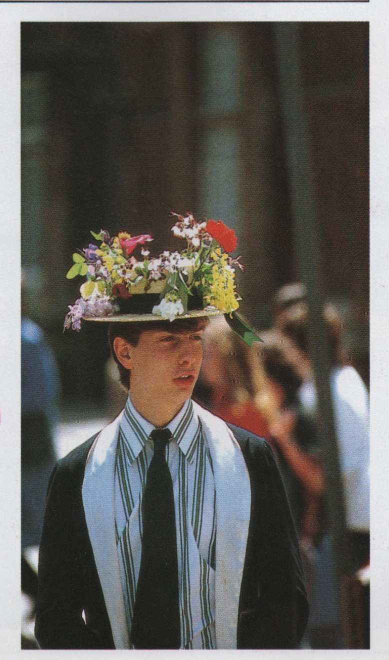
Como ya se ha dicho, los norteamericanos y los australianos echan mano de cualquier pretexto para instituir competiciones extravagantes. Todos los años, en Australia, se disputa la **Beer Can Regatta**: se trata de una regata de balsas construidas con latas de cerveza vacías.

Pero los festivales más extravagantes se realizan en Estados Unidos. Se puede participar en la **National Hobo Convention** (Convención nacional de vagabundos), o en el **Bean Soup Festival** (Festival de la sopa de judías) y hasta en un campeonato del mundo de descenso 'en pala', **World Championship Snow Shovel Riding Contest** (**shovel** es 'pala'), en el que los concursantes se deslizan por una pista sentados en grandes palas.

En el **National Wild Turkey Calling Contest and Turkey Trot Festival**, los participantes tienen que demostrar su habilidad para imitar el canto del pavo silvestre. Siempre para los apasionados de las aves de corral, existe el **World Chicken Pluckin' Championship** (campeonato mundial de 'desplume' de pollos) y el **National Rooster Crowing Contest** (campeonato nacional de canto del gallo).

Finalmente, en el **International Brick and Rolling Pin Throwing Contest** (**to throw** es 'lanzar', **brick** es 'ladrillo' y **rolling pin** es 'rodillo de amasar') se reúnen los habitantes de Stroud (Estados Unidos), Stroud (Inglaterra) y Stroud (Australia), para elegir al hombre que mejor ejecute el lanzamiento del ladrillo y a la mujer más hábil en el lanzamiento del rodillo.

Probablemente el festival más loco y divertido de todos sea **The Annual Jell-o-Jump**, que consiste en zambullirse en gelatina, para ser más precisos, de cereza.



*Una de las antiguas costumbres (**customs**) de los colleges ingleses: el uniforme de la 'fiesta' de los estudiantes de Eton incluye flores en el sombrero.*

Comparativos y superlativos irregulares

Ciertamente, en el mundo anglosajón hay cosas diferentes al nuestro. Hasta los periódicos que salen los domingos son una sorpresa: los grandes diarios de Londres, New York o Edimburgo, como el **New York Times**, el **Sunday Times** y el **Observer** llegan a tener casi cien páginas. Su lectura es casi un rito para las clases burguesas del Reino Unido y de Estados Unidos.

Además, no podíamos dejar de hablar de los animales domésticos, tan queridos en estos países y que cuentan con criaderos especializados en la investigación de cruces y razas apreciadas. Las novedades en este campo, sin embargo, proceden de las zonas más humildes de Gran Bretaña.

En este siglo nacieron tres razas de gato muy especiales en casas de campesinos: el **Cornish Rex**, por ejemplo, se obtuvo en Cornualles, en la parte sur de Inglaterra; tiene el pelo corto y rizado. La segunda raza de prestigio nació en el condado de Devon, próximo al anterior: es el **Devon Rex**. Presenta orejas enormes y en lugar del típico manto tiene una capa tan fina de pelo que casi siempre parece 'desnudo'. La tercera raza 'especial' es el **Scottish Fold**: nacido en una granja escocesa, tiene la peculiaridad de tener las orejas plegadas hacia delante. Al otro lado del océano, los estadounidenses han 'creado' uno de los gatos más robustos del mundo: el **Maine Coon**, que toma el nombre del estado en el que nació; ¡esta 'fiera' puede llegar a pesar hasta catorce kilos!

Comparativos y superlativos irregulares. En la Unidades 20 y 21 pudo ver cómo se forman los comparativos y superlativos de los adjetivos. Al igual que en español, también hay adjetivos, por otra parte muy comunes, que tienen una forma comparativa y superlativa irregular.

El primero es **good**, que significa 'bueno', 'bien'. Su comparativo es **better** (mejor), mientras que el superlativo es **the best** (el mejor). Estas formas se usan también en la palabra **good-looking**, que apareció en la Unidad 21: **Tom is better-looking than Jerry** (Tom tiene más buena presencia que Jerry). También el antónimo de **good**, el adjetivo **bad** (malo), es irregular: la forma comparativa es **worse** (peor) y el superlativo relativo (el peor) se traduce por **the worst**.

La mejor sopa de judías del Oeste

Escuche atentamente las siguientes conversaciones y repítalas:

Excuse me, do you have a copy of the New York Times, please? ___
Sure. ___

Shall we buy the Sunday Times or the Observer? ___
I don't know. ___

What's that? ___
It's a cat. ___
What kind of cat is it? ___
It's a Cornish Rex. ___
It looks like a large mouse. ___

What's that? ___
It's a Devon Rex. ___
It's got big ears, hasn't it? ___

And this is a Scottish Fold. ___
It's lovely! ___

My Maine Coon is fourteen kilos. ___
Good Grief. He's bigger than my dog! ___

You're very good, aren't you? ___
Yes, but my son's better than me. ___

This is the best bean soup in the West. ___ sopa judía (habichuelas)
It certainly is. ___

He's very good-looking, isn't he? ___
Yes, but his brother's better-looking than he is. ___

Good Grief! He is bad, isn't he? ___
Yes, he is. But his brother's worse. ___
No! ___

Mabel, you make the worst Christmas pudding in Bridlington. ___
Don't you like it? ___
No! ___

Why didn't you go to the supermarket? ___
Because it's further than the shop on the corner. ___

Inverness is the furthest of the two. ___

Birmingham is farther than Atlanta. ___
Are you sure? ___
Yes, I am. ___

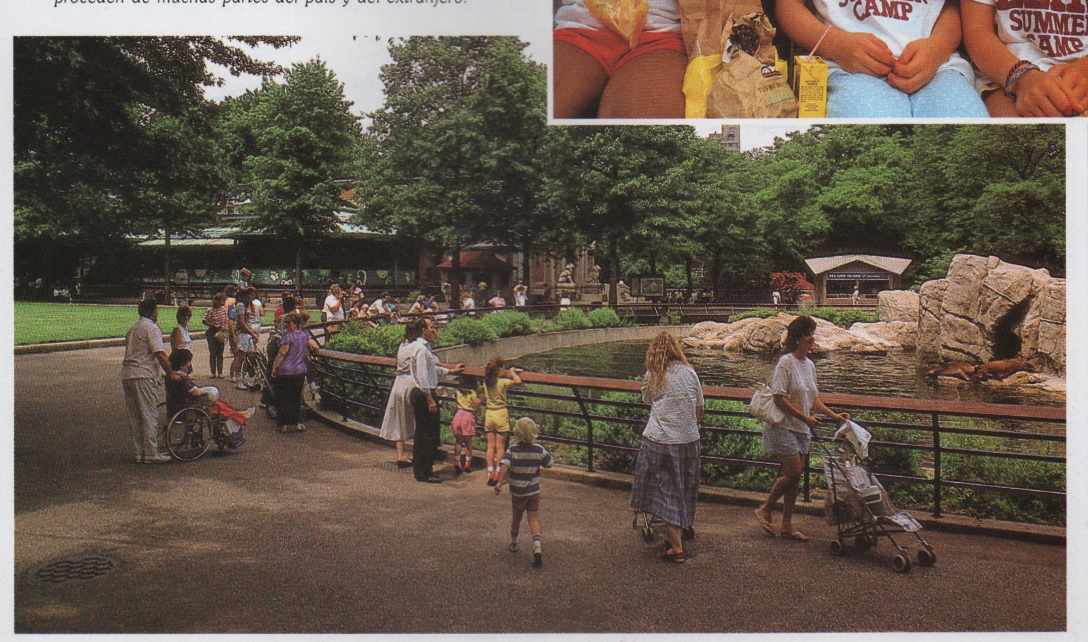
Is Stirling or St. Andrews the farthest? ___
St. Andrews. ___

El tercer adjetivo 'aún' más irregular es **far** (lejano). En efecto, tiene dos comparativos y dos superlativos: las formas comparativas son **farther** y **further**, y las formas superlativas **farthest** y **furthest**. Salvo excepciones, pueden usarse ambas formas indistintamente, por ejemplo, para hablar de distancias.



El zoo sin jaulas

Uno de los zoológicos más importantes del mundo se encuentra precisamente en el Bronx. Inaugurado en 1899, fue uno de los primeros en reducir el uso de las jaulas, aprovechando su considerable extensión (cerca de 100 hectáreas) para proporcionar a los animales un ambiente lo más parecido posible a su hábitat natural. Todos los días se llena de visitantes, grandes y chicos, que proceden de muchas partes del país y del extranjero.



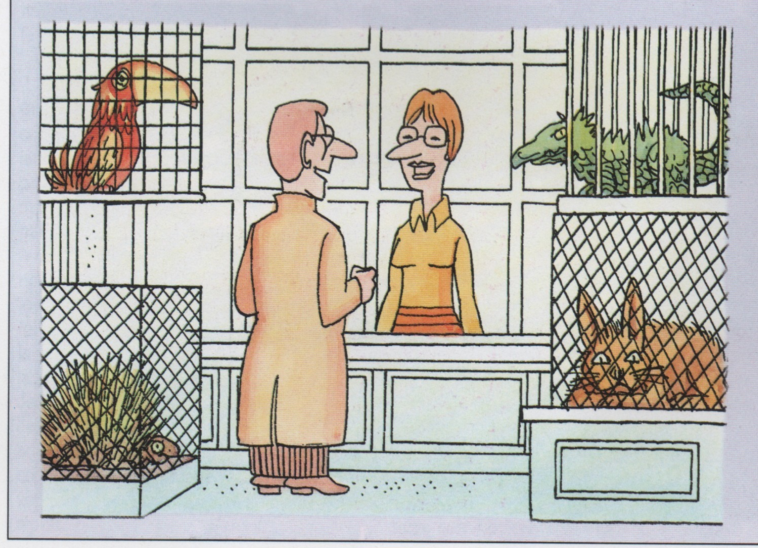
Fiestas y fuegos artificiales

Prepárese a escuchar tres diálogos diferentes entre sí, pero unidos por algo típicamente anglosajón. En el primero se trata de tres razas de gatos, cuyos nombres hacen referencia a distritos o regiones del Reino Unido y de los Estados Unidos.

La segunda conversación se desarrolla durante la tradicional comida de Navidad, en el momento del **Christmas pudding**, que como ya sabe es un postre muy sustancioso. Por último escuchará un diálogo sobre una de las fiestas inglesas más tradicionales, el 5 de noviembre, a la que dedicamos también la lectura. El diálogo se desarrolla durante la noche, llamada **Bonfire Night** porque se encienden grandes hogueras. **Roman Candle, Catherine Wheel** y **Skyrocket** son fuegos artificiales especiales: una antorcha que cambia de color, una rueda de fuego y un temible cohete.

~ Can I help you? ___
~ Yes. I'd like a cat. ___
~ A cat, sir? What kind of cat? ___
~ Well... I don't know. It's a present for my wife. ___
~ Oh. Well, here's a nice one. ___
~ What is it? ___
~ It's a Devon Rex. ___
~ How much does it cost? ~
~ Three hundred pounds, sir. ___
~ Three hundred pounds! ___
~ But it hasn't got any hair! ___
~ How much do the hairy ones cost? A thousand pounds? ___
~ Well, it is a rather special cat. ___
~ Special? It's the ugliest cat in the shop. ___
~ Well, we' ve got this one. ___
~ What's this? ___
~ It's a Scottish Fold. ___
~ Its ears are a bit strange. Is it ill? ___
~ No, sir. ___
~ Haven't you got a more normal cat? ___
~ Yes, sir. Here's a nice one. ___
~ Ah. That's better. He's better-looking than those two. What kind of cat is he? ___
~ She's a Maine Coon, sir. ___
~ Maine Coon, eh? Okay. I'll take him. How much does he cost? ___
~ She, sir. It's a female. ___
~ Oh, sorry. How much does she cost? ___
~ To hundred and fifty pounds, sir. ___
~ There you are. ___
~ Thank you very much. ___
~ Oh. Are there any problems with Maine Coons? ___
~ Oh, no, sir. They can get a bit large. That's all. ___
~ That's okay. I like big cats. Well, goodbye. ___
~ Goodbye. ___

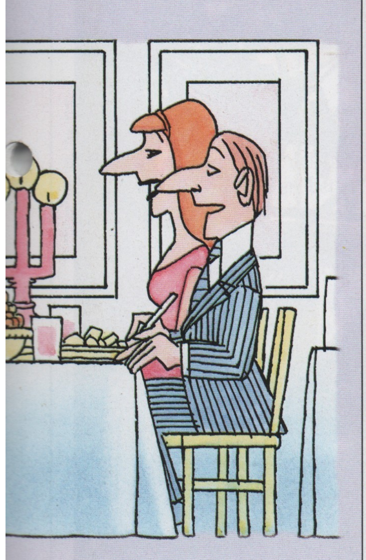


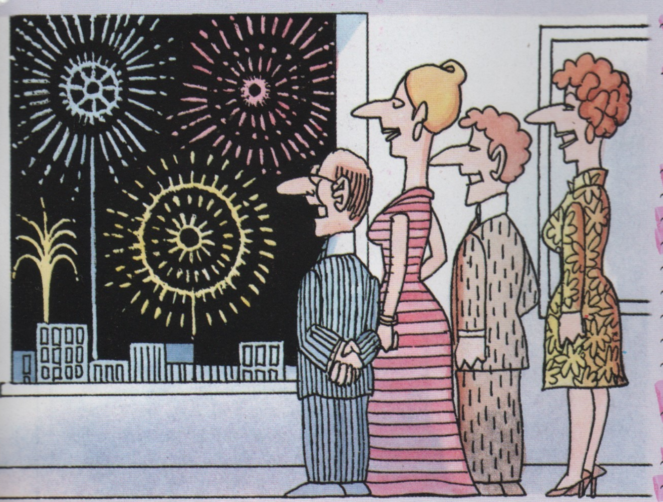


~ What's the next course? ___
~ Christmas pudding. ___
~ Oh, good. I love Christmas pudding. ___
~ Do you know what the ingredients are? ___
~ No. ___
~ Well, there's black treacle, sugar and breadcrumbs. ___
~ Yes. ___
~ Then there's dried fruit, almonds and rum. ___
~ Yes... ___
~ Cognac, milk and suet. ___
~ Oh, God. ___
~ What's wrong? ___
~ Your Christmas pudding, sir. ___
~ No, thanks. Majorie, I don't feel well. Can we go? ___

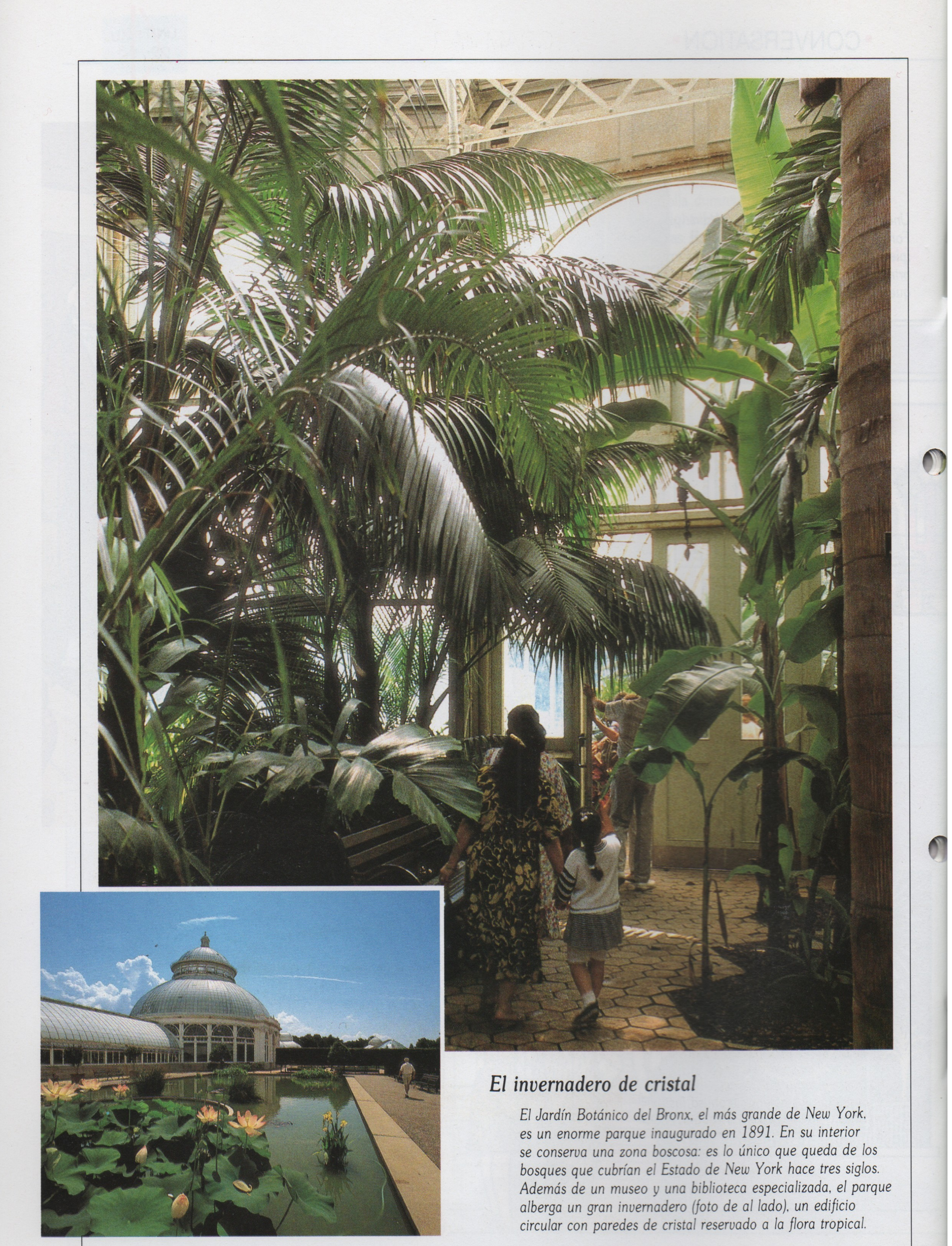


Una estampa decimonónica de Aldin Fontaine. Después de los pasteles ***(pies)*** *y las tartas* ***(tarts)****, se hace un brindis: en inglés se dice* ***toast****, igual que el pan tostado.*





~ Aren't those fireworks beautiful? I love Bonfire Night. ___
~ Please to remember the Fifth of November. Gunpowder, treason and plot. That's what we say on Guy Fawkes Day. ___
~ What's that one? ___
~ It's a Roman Candle. ___
~ It's changing colour. Isn't it lovely? ___
~ And what's that one? ___
~ It's a Catherine Wheel, Freddie. ___
~ It's really nice. ___
~ And what's that one, Bob? ___
~ I don't know. But it's getting bigger. ___
~ Yes, it is getting bigger. What on earth is it? ___ — QUE DIABLOS
~ It's getting really big. Ted. I don't like this. ___
~ Oh, no! It's coming this way. Get down! ___
~ It's a skyrocket. ___



El invernadero de cristal

El Jardín Botánico del Bronx, el más grande de New York, es un enorme parque inaugurado en 1891. En su interior se conserva una zona boscosa: es lo único que queda de los bosques que cubrían el Estado de New York hace tres siglos. Además de un museo y una biblioteca especializada, el parque alberga un gran invernadero (foto de al lado), un edificio circular con paredes de cristal reservado a la flora tropical.

Los comparativos y los superlativos irregulares



Los adjetivos good, bad y far

Algunos adjetivos muy comunes no siguen las reglas para la formación del comparativo y del superlativo. El más importante es **good**, que se transforma en **better** en el comparativo y en **the best** en el superlativo:

John is better than Bill.
Steve is the best teacher in the school.

Cuando **good** se usa en términos compuestos, como por ejemplo **good-looking**, conserva la misma forma comparativa y superlativa, mientras que la palabra después del guión se mantiene invariable. Observe los siguientes ejemplos:

Harry is better-looking than Peter.
Simon is the best-looking of the three brothers.

El antónimo de **good**, es decir **bad**, en el comparativo se convierte en **worse** y **the worst** en el superlativo:

This book is worse than that one.
He is the worst clerk in the office.

El adjetivo **far** tiene dos parejas diferentes de comparativos y superlativos: respectivamente **farther/farthest** y **further/furthest**. Sin embargo, su significado es el mismo en cualquiera de los dos casos; la diferencia es que **farther** y **farthest** resultan un poco más formales:

Inverness is the farthest of the two.
Inverness is further than Stirling.

Further, además de significar 'más lejano', se puede también usar en el sentido de 'adicional' y 'suplementario', como en la expresión **further education** (estudios suplementarios). En este caso, no puede sustituirse por **farther**.



En esta sección ha aprendido:

- las formas irregulares de los comparativos y de los superlativos de algunos adjetivos.

En Estados Unidos hay un día para agradecer

El Thanksgiving Day es la fiesta nacional más entrañable para los estadounidenses. La razón es que en este día se celebra un acontecimiento ligado a la época gloriosa de los pioneros y por tanto a los azarosos orígenes de la nación americana.

En efecto, se cuenta que en 1621, un grupo de colonos que se había asentado en New England, invitó a las tribus indias de los alrededores para celebrar y dar gracias por la abundancia de las cosechas, que les aseguraba poder superar el riguroso invierno que se avecinaba.

El jefe de los colonos propuso instituir una fiesta que se celebrara cada año, llamada Thanksgiving Day (de la expresión 'to give thanks', que significa dar gracias, agradecer), que ha quedado fijada en el cuarto jueves de noviembre.

En esta ocasión, preside las mesas estadounidenses el tradicional pavo relleno, seguido de un dulce a base de calabaza.







Los gigantes del deporte

Uno de los mayores atractivos del Bronx es el enorme y bien equipado Yankee Stadium. Desde su inauguración, en 1923, se han jugado en sus campos los grandes partidos de football y de baseball en los que participaron los míticos equipos neoyorkinos: los Giants (gigantes) y los Yankees.

La conspiración de la pólvora

Son muchas las ideas interesantes que podrían extraerse de esta lectura, tanto de orden histórico como de orden folclórico, referentes a las tradiciones más curiosas de la fiesta de Guy Fawkes.

En las notas encontrará aclaraciones lingüísticas y algunas referencias históricas. Al respecto, recuerdc que Jacobo I, hijo de María Estuardo, nació en 1566, al año siguiente se convirtió en rey de Escocia y en 1603 en rey de Inglaterra.



In 1603 a group of Catholic noblemen[1] decided to kill[2] King James I. Their leaders[3], Catesby, Tresham, Winter and Essex, knew some English Catholics in the Spanish Army[4].

One of these was Guido Fawkes. They asked him to join them[5], and he agreed[6]. They decided to blow up[7] the King and Parliament on November 5th, 1605. This was the date for the State Opening of Parliament[8]. For fourteen months, they worked out their plans[9]. They rented a cellar[10] under the Houses of Parliament. Then they filled it up with gunpowder[11]. On the night of November 5th, 1605, Guido Fawkes went down to the cellar. He lit the fuses[12]. But one of the leaders, Tresham, had relatives in the Houses of Parliament, and he did not want to kill them. So he betrayed[13] the group. The constables searched the building[14] and found Fawkes. Fawkes was tortured, and later he gave the names of the conspirators. King James proclaimed[15] November the 5th a day of thanksgiving[16].

That is why November 5th is Guy Fawkes Day (Guy is Guido in English). People have parties[17] in public places or in their gardens. They let off fireworks, eat jacket potatoes, and have barbecues around a bonfire[18]. On the bonfire there is a 'guy'. This is an effigy[19] of Guy Fawkes. Around November 5th, children sing this song[20]: Please to remember the Fifth of November, Gunpowder, treason and plot[21].

1. **Group of Catholic noblemen:** grupo de nobles católicos. Desde los tiempos de Enrique VIII, Inglaterra tenía grandes problemas por los enfrentamientos religiosos.
2. **Decided to kill:** decidieron asesinar. Reservaremos este uso del infinitivo para el segundo nivel.
3. **Leader:** jefe. Voz inglesa muy conocida también en español.
4. **Spanish Army**: la armada española. Guido fue soldado en los Países Bajos, que entonces formaban parte de la corona española.
5. **Asked him to join them:** le pidieron que se uniera a ellos. El verbo **to ask**, 'pedir', va seguido por diversas preposiciones según el contexto.
6. **Agreed:** estaba de acuerdo.
7. **To blow up:** hacer explotar; es un verbo compuesto. Como verá, no tiene nada que ver con **to blow**, que significa 'soplar'.
8. **State Opening of Parliament**: la apertura de la sesión del Parlamento. Una ceremonia todavía en vigor, en la que el soberano declara abierta la sesión después de haber hecho un discurso.
9. **Worked out their plans**: desarrollaron sus planes. **To work out** es otro verbo compuesto.
10. **Rented a cellar:** alquilaron un sótano.
11. **Gunpowder:** pólvora; palabra compuesta formada por **gun** (arma de fuego) y **powder** (pólvora).
12. **Lit the fuses:** encendió las mechas. **Lit** es el pasado de un verbo irregular, **to light** (encender). Su paradigma es **to light-lit-lit**. **Fuse** quiere decir también 'fusible'.
13. **Betrayed:** traicionó.
14. **The constables searched the building:** los guardias registraron el edificio. La palabra **constable** todavía se usa para describir el grado más bajo de agente de la policía.
15. **Proclaimed**: proclamó.
16. **Day of thanksgiving**: un día de agradecimiento. No debe confundirse con el norteamericano Thanksgiving Day, que es otra cosa. Actualmente los acontecimientos que originaron el Guy Fawkes Day no suelen estar muy presentes en las mentes de los niños que lo celebran.
17. **Have parties:** hacen fiestas. El verbo **to have** a veces traduce nuestro 'hacer' en expresiones de este tipo.
18. Disparan cohetes, comen patatas asadas rellenas y hacen barbacoas alrededor de las hogueras. Observe cómo los sujetos de las dos últimas frases se eliminan, porque son iguales al sujeto de la primera. Más adelante veremos cómo y cuándo se puede hacer.
19. **Effigy**: efigie.
20. **Song**: canción.
21. «Recuerda bien el cinco de noviembre, pólvora, traición y complot.» Leído atentamente y con los acentos correctos, el dicho tiene un ritmo muy marcado. Se remonta al siglo XVII.



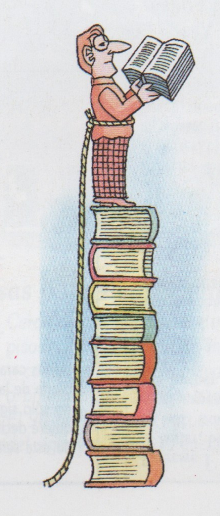
La otra cara de la resplandeciente New York

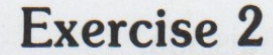
El Bronx también es esto: miseria y abandono, casas viejas en ruinas o alambradas que rodean las nuevas construcciones para evitar que sean ocupadas. El Bronx se ha convertido de esta forma en sinónimo de barrio degradado y de criminalidad. Sin embargo, su nombre tiene un origen bien distinto: deriva del nombre del primer habitante que se estableció allí en 1641, el escandinavo Jones Bronx.



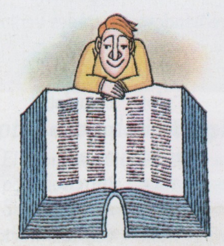
La sección VOCABULARY ofrece el léxico presentado en cada Unidad. Comprende los sustantivos, todos los tipos de adjetivos (calificativos, indefinidos, demostrativos, posesivos, etc.), los pronombres, adverbios, conjunciones y preposiciones; los verbos están en infinitivo, y las locuciones se dan sin abreviar. Además, se vuelven a incluir todas las palabras que en la Unidad adquieren nuevos significados. Las siglas GB y USA indican respectivamente los términos usados preferentemente en Gran Bretaña y en Estados Unidos.

(to) agree	estar de acuerdo, ponerse de acuerdo
almond	almendra
army	ejército
bad	malo
Belisha beacon	señal luminosa
(the) best	óptimo, (el) mejor
(to) betray	traicionar
better	mejor
black treacle	melaza negra
(to) blow up	hacer estallar
bonfire	hoguera, fogata
breadcrumbs	migas de pan, pan molido
building	edificio
bungalow	casa de una planta, chalé
carpet	alfombra
cats'eyes	ojos de gato
ceiling	techo
cellar	sótano
Christmas	Navidad
Christmas pudding	budín de Navidad
conspirator	conspirador
constable	guardia
cottage	casita de campo
course	plato (de una comida)
cranberry	arándano
custom	costumbre
(to) decide	decidir
detached house	casa aislada, independiente
dried fruit	fruta seca
Easter	Pascua
effigy	efigie
fair	feria
far	lejos
farther	más lejos
(the) farthest	el más lejano
Father Christmas	Papá Noel
female	mujer, hembra
firework	fuegos artificiales
floorboard	entarimado
further	más lejos
(the) furthest	(el) más lejano
fuse	mecha, fusible
Good Friday	Viernes Santo
group	grupo
gunpowder	pólvora
hair	pelo, cabello
hairy	peludo
Hallowe'en	víspera de Todos los Santos
(to) join	unirse a
(to) kill	matar
Independence Day	día de la Independencia
ingredient	ingrediente
leaded lights	vidrieras emplomadas
leader	jefe, líder
(to) let off	disparar
(to) light	encender
lino	linóleo
mashed potato	puré de patatas
May Day	primero de mayo
maypole	árbol de mayo
New Year's Day	Año Nuevo
New Year's Eve	Nochevieja
nobleman	noble
normal	normal
number plate	matrícula de automóvil
pancake	tortita
pelican crossing	semáforo peatonal a petición
picture window	paredes ventanales
pie	pastel
plan	plano
plot	complot
(to) proclaim	proclamar
present	regalo
race	carrera
(to) rent	alquilar
road train	vehículo tractor con varios remolques
Santa Claus	Papá Noel
sauce	salsa
sausage	salchicha
(to) search	buscar
semi-detached house	casa bifamiliar
Shrove Tuesday	martes de Carnaval
skyscraper	rascacielos
sleeping policeman	traviesa de frenada
special	especial
suet	grasa de riñón
tart	tarta
terraced house	casa adosada
Thanksgiving Day	Día de acción de gracias
that's all	eso es todo
tile	baldosa, teja
treason	traición
treat	regalito
trick	broma, truco
turkey	pavo
Venetian blind	celosía de láminas
wall	muro, pared
wallpaper	papel pintado
What on earth	¡qué diablos!
Whitsun	Pentecostés
(to) work out	elaborar
worse	peor
(the) worst	pésimo, (el) peor





Los ejercicios que encontrará siempre al final de cada Unidad son muy importantes: su objetivo es fijar las nociones que ha aprendido en las páginas anteriores. Además, le brindan la posibilidad de practicar la escritura, y así recordar mejor la grafía, a veces un poco capciosa, de las palabras inglesas.



Exercise 1

Complete este esquema, colocando los adjetivos o los comparativos y superlativos correspondientes:

a) **good** _____ _____
b) **pretty** _____ _____
c) _____ _____ **worst**
d) **expensive** _____ _____
e) _____ **farther** _____
f) _____ _____ **furthest**

Exercise 2

Para realizar el ejercicio sonoro escuche la grabación al final de la parte dedicada a esta Unidad.



Escuchará la descripción de seis objetos que han aparecido en esta Unidad. También aparecerá alguna palabra o expresión que todavía no conoce, pero no le resultará difícil entender de qué se habla.

a) ____________________
b) ____________________
c) ____________________
d) ____________________
e) ____________________
f) ____________________

Exercise 3

Una las frases con las fiestas correspondientes:

a) **Christ was born on this day.**
b) **It is in March or April.**
c) **On this day people eat pancakes.**
d) **This is the first day of the year.**
e) **This is the last day of the year.**
f) **Trick or treat?**
g) **Gunpowder, treason and plot!**
h) **On this day people in England eat Hot Cross Buns.**

1) **Shrove Tuesday.**
2) **Guy Fawkes' Night.**
3) **Christmas Day.**
4) **Hallowe'en.**
5) **New Year's Day.**
6) **Easter.**
7) **Good Friday.**
8) **New Year's Eve.**

Exercise 4

Complete las frases correctamente, escogiendo entre las palabras o expresiones entre paréntesis:

a) **I think turrón is (better/best) than Christmas pudding.**
b) **Their wallpaper is (the worst/worse) than our wallpaper.**
c) **Today's breakfast was (good/better) than yesterday's.**
d) **It's not (far/farther) enough.**
e) **Heather is (badder/worse) than her sister.**
f) **Robert De Niro is (good-looking/better-looking) than Tom Cruise.**
g) **Do you think Kelso is (farthest/farther) than Thurso?**
h) **You've got a very (good/better) car.**
i) **Do you feel (better/best) than yesterday?**

SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Exercise 1
a) **better, best.** b) **prettier, prettiest.** c) **bad, worse.** d) **more expensive, most expensive.** e) **far, farthest.** f) **far, further.**

Exercise 2
a) **a road train.** b) **a number plate.** c) **a pelican crossing.** d) **a skyscraper.** e) **curtains.** f) **Christmas pudding.**

Exercise 3
a) **3.** b) **6.** c) **1.** d) **5.** e) **8.** f) **4.** g) **2.** h) **7.**

Exercise 4
a) **better.** b) **worse.** c) **better.** d) **far.** e) **worse.** f) **better-looking.** g) **farther.** h) **good.** i) **better.**

Exercise 5
a) **cottage.** b) **bungalow.** c) **skyscraper.** d) **semi-detached.** e) **terraced.** f) **detached.**

Exercise 6
a) **curtains.** b) **ceilling.** c) **wallpaper.** d) **lino.** e) **floorboards.** f) **tiles.**

Exercise 7
a) **the oldest, the biggest, the ugliest.** b) **the best.** c) **the farthest/the furthest, the nearest.** d) **the best-looking.** e) **the worst, the most expensive.**

SOLUCIÓN DE LA VIÑETA TEST



«Unos caramelos para mis tesoros»: así podría sonar, traducida, la amable oferta de la dueña de la casa que aparece en la viñeta. El sustantivo **sweet** no sólo significa 'dulce', 'postre', como aprendió en la Unidad 5; también quiere decir 'caramelo' o, usado cariñosamente, 'tesoro', 'querido'. La frase de esta señora tan gentil no contiene, pues, ninguna repetición aparente.

Exercise 5

Complete las palabras de las que sólo se ha dado la inicial. Todas son nombres de viviendas:

a) **My mother's got a little c_____ in the country.**
b) **We lived in a b_____, but it was too small.**
c) **My brother works on the twenty-first floor of a s_____.**
d) **We live in a s_____ d_____ house.**
e) **I live in a t_____ house in Grimethorpe.**
f) **We live in a large d_____ house with a garden.**

Exercise 6

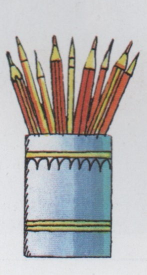
Colocando en el orden correcto todas las letras, componga los términos referidos a las diversas partes de la casa:

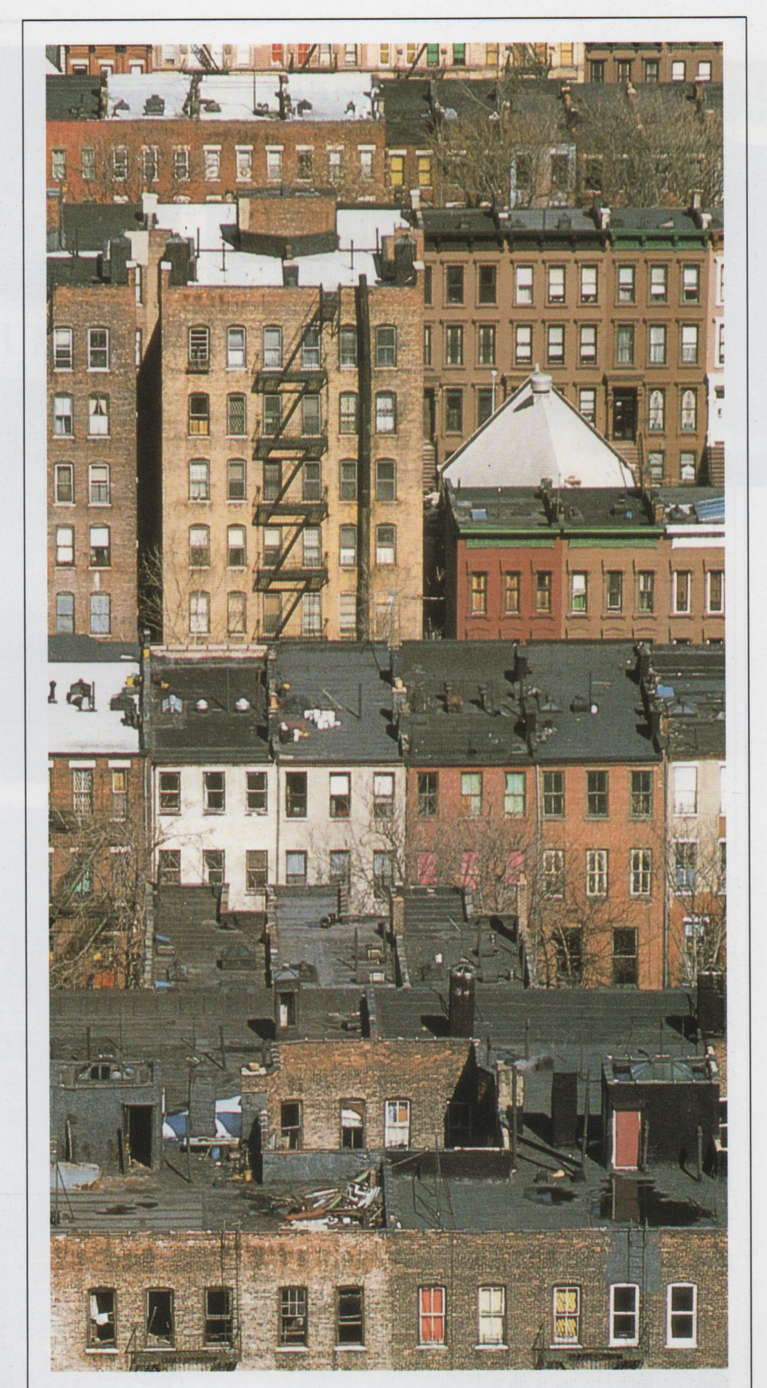
a) **nsctruia**
b) **liigcne**
c) **llppaawre**
d) **noil**
e) **bdflrroooas**
f) **estil**

Exercise 7

Forme el superlativo relativo de los adjetivos regulares e irregulares:

a) **Of the three cities London is (old), Los Angeles is (big) and Birmingham is (ugly).**
b) **I think Jane Fonda is (good) actress in the world.**
c) **Our old hotel was (far) from the centre, but our new hotel is (near) to the centre.**
d) **Sarah was (good-looking) woman at the party.**
e) **That was (bad) and (expensive) dinner in my life!**





Casas y más casas, muchas en ruinas

Cerca del 70 por ciento de las viviendas del Bronx son grandes edificios de pisos; una proporción de más del doble respecto a otros distritos neoyorkinos —como Queens o Brooklyn—, donde prevalecen las casas unifamiliares o bifamiliares: también éste es un signo de la relativa pobreza de esta zona. El 90 por ciento de estos edificios se construyeron en los primeros decenios del siglo y muchos se encuentran en estado ruinoso.





Las tiendas babélicas

Al igual que los otros distritos de New York, el Bronx alberga muchas comunidades de inmigrantes. Los primeros en establecerse en gran número fueron irlandeses y alemanes en el siglo XIX. A principios de este siglo se trasladaron allí italianos, rusos y polacos que no habían encontrado espacio suficiente en la poblada Manhattan. Los últimos en llegar fueron los chinos, los cuales tampoco han tardado mucho en abrir sus propios locales típicos, en defensa de sus tradiciones.

